

ブータン文化の諸相

— 掛け合い歌ツァンモ (tsangmo) の歌詞からの考察 —

Aspects of Bhutanese Culture: A view from text of song “tsangmo”

黒田清子

Kiyoko KURODA

1. はじめに

2011年に初めてブータン王国を訪れ、その文化的印象について以前報告をした(黒田2011)。今回は、2012年9、10月プナカ県プナカ(Punakha) ツァンイー(Chang yee)村、2013年12月トンス県(Trongsa) ツァンカ(Tshangka)村とタンシジ(Tangsibji)村で行った掛け合い歌「ツァンモ(tsangmo)」調査について報告したい。

ツァンモとは、ブータンの国語であるゾンカ語により歌われる(歌われてきた)ブータンの掛け合い歌である。ただし、ツァンモに関する資料や研究は少なく、その概念はいまだ明確ではない。伊野義博が報告するように、古くは中尾佐助により「恋の歌」と歌垣に通ずる風習として紹介され(中尾1959)、糸永正之によりその構造ややりとりが分析されている(糸永1986)。また藤井知昭を代表とするブータン民族音楽調査が行われ、高橋昭弘によりブータンの歌謡の概観が(高橋1988)、樋口昭により歌謡の音階構造に関する報告がある(樋口1991)。いまだ体系的な調査研究はみられないが、ここ数年の伊野義博によるツァンモの概念、類型、旋律的特徴に関する報告が詳細でもっとも新しいものである(伊野2012, 2014)。

本稿では、調査で得られた歌詞数種からブータン文化の考察を試みたい。ツァンモは各6音節4行、全24音節から成る歌詞が一定の節に乗せて歌われる。この短い詩につめこまれる細やかな感性の表現は、日本の俳句や短歌にも似ており、その解釈は容易ではない。ツァンモの歌詞は定まった歌詞や言い回しがある。実際距離のはなれたプナカとトンスで同じ歌詞や似た表現がみられた。一方で、替え歌や即興的創作がなされることもあるという。ツァンモの歌詞には、ブータンの景色、動植物、生活風景、仏教的知識に関する語が用いられ、ブータン文化が織り込まれている。

今回は次の二つのことを試みたい。一つ目は、調査で得られたツァンモの歌詞数種から定まった歌詞や言い回し表現を分析することである。二つ目は、歌詞に表現される言葉からブータン文化の諸相を考察することである。

2. ツァンモ調査の概要

ここ数年におけるブータンの生活環境の急激な変化により、現在ツァンモが歌われる機会は

ほとんどない。そこで、ツァンモを知っている、かつてツァンモを歌ったことがある方たちに集まっていたいただき、ツァンモを歌ってもらった。このようにツァンモはまさに今消えつつある歌である。

2012年は、9月27日から10月4日まで滞在のうち10月1-3日にツァンモの調査を行った。プナカ (Punakha) 県ツァンイー (Chang yee) 村ペンデイ (Penday) 氏宅にてツァンモができる方に集まっていた。参加者は全員女性で、クンサン・チョーデン (Kunzang Choden 48歳)、アル・ラモ (Alu Lhamo 37歳)、キンチョー・ペン (Kencho Pen 60歳)、プツ・ドゥム (Phub Dem 38歳)、ペンデイ (Penday 68歳)、ペン (Pem 62歳)、ビィダ (Bidha 47歳) の7人である。調査者は伊野義博、黒田清子、ツェワン・タシ (Tshewang Tashi 音楽教員養成大学講師)、ペマ・ウォンチュク (Pema Wangchuk 通訳) の4人である。

ツァンモをどのような時に歌ったかその歌唱機会をたずねると、山中で牛を追いながら歌を掛け合ったりしたほか、法要、正月、アーチェリーなど親戚や村の人々、友人が集まった時に行ったという。最後にツァンモをしたのは40年以上前だという人もいた。現在でも村対抗の大会を行っているところもあるが、ツァンモをする機会は少ないという。

ここでは4種の形態によるツァンモが歌われた。1. ツァンモ モatapニTsangmo motapni「品物を媒介とした予言、占い」一人が枝で品物を指しながら歌い、歌詞により品物の持ち主を占うもの。2. ツァンモ ナムケ ツェニTsangmo namkey cheni「品物を媒介としたペアの決定による予言、占い」一人が枝で品物を指しながら2回歌い、歌詞により品物の持ち主二人の相性を占うもの。3. ツァンモ ツェニTsangmo Cheyni「グループによる掛け合い」二組にわかれ交互に歌って戦うもの。4. 「二人の掛け合い」二人で交互に歌うものである。この時のツァンモの詳細は別で報告した(2014伊野・黒田)。今回はこの中からツァンモ モatapニ(資料: 2012-10-01Tsangmo motapni)とツァンモ ツェニ(資料: 2012-10-01Tsangmo cheyni)で歌われた歌詞を使用する。

2013年は、12月21日から12月28日までの滞在のうち12月24日トンサ県ツァンカ (Tshangka) 村アム・セデイ (Am Seday) 氏宅にてツァンモができる方に集まっていた。参加者は、アム・セデイ (Am Seday 48歳女)、リンゼン・デンマ (Rinzin Dem 67歳女)、ツェオン・ラモ (Tsewang Lhamo 54歳女)、サンゲ・ペム (Sangay Pem 49歳女)、ツェデ・ノム (Tseten Wangmo 41歳女)、ツェワン・ノルブ (Tsewang Norbu 51歳男) の6人である。調査者は伊野義博、黒田清子、権藤敦子、尾見敦子、山本幸正、ツェワン・タシ、ペマ・ウォンチュクの7人である。

この村でのツァンモは、昔は牛を2、3カ月ほど放牧する期間、夜遊ぶ場所がないので、アム・ペンAum Penという女性の小屋に集まり、彼女に教えてもらいながらツァンモを覚えて遊んだという。ツァンモをするのが20、30年ぶりの人もいた。

ここでは次の3種の形態のツァンモが歌われた。1. ツァンモ ツェニTsangmo Cheni二組に分かれて交互に歌うもの。2. レトロ ドムニLethro Domni一人がほかの人に一回ずつ歌いかけて歌詞によりその人のことを占うもの。3. まわり歌(仮称)一人ずつ順番に自分が

歌いたい、知っている歌を歌っていくもの。今回はこの中からツァンモ ツェニ (資料: 2013-12-24Tsangmo Cheni) の歌詞を使用する。

2013年12月25日トンサ県タンシジ (Tangsibji) 村タンディン・ウォンモ (Tandin Wangmo) 氏宅にツァンモができる方に集まっていた。参加者は、タンディン・ウォンモ (Tandin Wangmo 37歳女), ソナム・ティンレイ (Sonam Thinley 30歳男), タシ (Tashi 62歳男), セデイ (Seday 30歳女), ティンレイ・ツァム (Thinley Zam 41歳女), パブ・ウォンモ (Phub Wangmo 47歳女), ツァンカ村から同行したアム・セデイ (Am Seday 48歳女) の7人である。調査者はツァンカ村同様の7人である。

この村では昔20年ほど前、羊の放牧をしている時にツァンモをしたという。現在は羊毛業をやめたのでツァンモはしていない。昔、法要などで人が集まった時にツァンモをやったのを見たことがある。今はやっていないが覚えているツァンモを歌っていただいた。

ここでは二組に分かれて交互に歌う (他の村でのツェニCheniと同じ) もののみであった (資料: 2013-12-25Tangsibji Tsangmo)。

3. ツァンモの歌詞の特徴

ツァンモには、山や空、川といったブータンの自然環境、牛や馬、羊などの動物、花や果物、植物、そしてお教や金剛菩薩など仏教に関する言葉が用いられる。いずれもブータンの生活風景が中心である。

伊野はソナム・キング (Kinga2001) のツァンモの特性や構造に関する報告をまとめている。テーマは愛や相手への要求、悪口や嘲笑の言い合いであったりする。隠喩や象徴の慣用的語法で伝えられ、決して直接的ではない。最初の2行で状況を説明したり、何らかの意志を述べ、続く2行で前節に対する結論や意見を述べて行く (伊野2014)。

ツァンモは6音節4行全24音節から成る詩が一定の節にのせて歌われる。歌詞は定まった歌詞や言い回しがある一方で、替え歌や即興的創作がなされることもあるという。糸永によれば、ツァンモは基本的に詩文6音節 (2音節が3つ) 4章節全24音節だが、歌われる際には6音節ごとに2音節分の「間」があり時間的には32音節となる。詩文の2音節のまとまりが1ツィック (zhig), ツァンモは12ツィックと捉えられているのだという (糸永1986)。このようにツァンモの歌詞の型は一定している (図1を参照)。

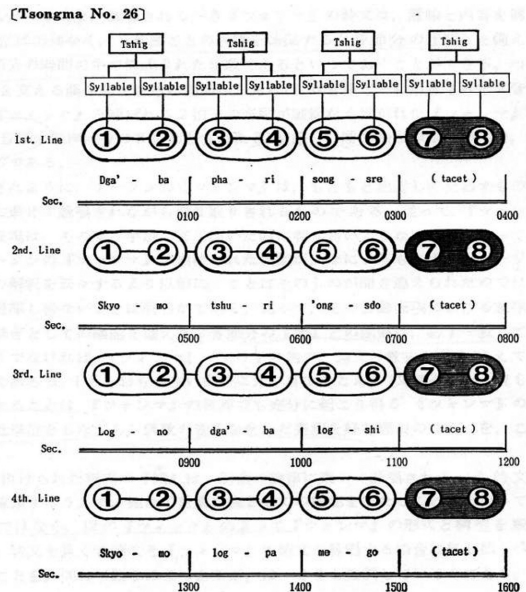


図1. 「ツァンモの構造」 (糸永1986)

3つの旋律

ツァンモの旋律は、伊野により3種の旋律が報告・考察されている。私自身も調査で得られたすべてのツァンモの採譜を行ったが、音程や音長、装飾に細かな違いはあるものの、ツァンモの旋律はおおよそ3種と現時点では把握している（図2を参照）。

開始音の実音 D# 4 ♩ = 82 歌：Pem

開始音の実音 C# 4 ♩ = 80 歌：Pem

開始音の実音 B3 ♩ = 140 歌：Pem

図2. 「ツァンモの旋律3種」（伊野2014）

調査で得られた記録は、ツェワン・タシによりゾンカ表記をした後、通訳ペマ・ウォンチュクがローマナイゼーションをし、その歌詞の日本語訳をしてもらい、意味解釈を行った。しかし、録画記録をみると、歌詞には書かれていない「la」の音が歌われる。これについて伊野は、「音調を整える語呂合わせ的な役割で加えられている。特に意味をもたないが結果的に音節数を増加させている」と報告している（伊野2012）。「la」は、文末につけて敬語にしたり他に「峠」という意味もあるが、私も伊野同様、語呂合わせの役割と考える。今回はゾンカ表記については省略した。また、ゾンカ語のローマナイゼーションも一定しているわけではないため、現時点での表記であることを断っておく。

次の項から、歌詞の分析を行っていく。歌詞の掛け合いの前後関係、歌詞の意味解釈に関しては、文末の歌詞資料を参照していただきたい。

4. 歌詞の分析

4-1. (A) 同じ歌詞

調査したブナカとトンサは地理的に距離が離れているにも関わらず、全く同じ歌詞が聴かれ

た。今回、2つの村もしくは3つの村で聴かれた同じ歌詞は次の9種である。歌詞資料では、該当する歌詞に【(A)】と記した。

- (A) ①：2013-12-24Tsangmo Cheni⑧, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑫,
2013-12-25Tangsibji Tsangmo35が同じ。

Ja na ting ley thon pi インドの南の方から持ってきた

Ser ku cha na dorji 金の金剛菩薩像

Choe ni jin lap che ru それがパワーをもっている

Nga ni cha wang mi zhu 私は五体投地しません

- (A) ②：2012-10-01Tsangmo motapni⑤, 2013-12-24Tsangmo Cheni⑩,
2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑮が同じ。

Choe ni kha sha dra dum あなたは木綿のはぎれ

Nga ni goe chen dra dum 私はシルクのはぎれ

Nyam chi tsem go sam pa 一緒に縫いたいけど

Ja ja daw ra ma thong あまり合いません

- (A) ③：2013-12-24Tsangmo Cheni②, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo②が同じ

Kar yul karsang chi la 白いお椀ひとつに

Ri mo trashi da ge 八つの吉祥紋の絵

Kar yul cha ru cha ge お椀が壊れてもいいです

Rimo la yel sa min du 模様は残ってほしいです

- (A) ④：2013-12-24Tsangmo Cheni⑪, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo①,
2013-12-25Tangsibji Tsangmo24が同じ。

Tak po tana tingka 足先の白い馬がいます

Tho we la mo gyel song 高い峠を越えていきました

Takpo mi pi gap cha 馬のない馬具が

Sem gi cho ro lue so 残ってさびしいです

- (A) ⑤：2012-10-01Tsangmo cheyni⑨, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑧（4行目文末「tho so」
と言いまわしは異なるが）同じ。

Lha sa poto Nang ley ラサの山の中で

Shachi no go Sampa 肉を買いたいと思った

Sha la tsilu min do 肉があまり良くない

Gong la ham pa toway 値段が高すぎます

(A) ⑥ : 2013-12-24Tsangmo Cheni③, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑭が同じ。

Kar pi la to chen gi バターランプを作る芯
 Tho we lamo gyel so 山を越えていきました
 Ki wa tsa do chen gi 芯にならない紐
 Mang go dokpa thi so 自分のところにあります

(A) ⑦ : 2013-12-24Tsangmo Cheni④, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑰,
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo34が同じ。

Dorji dra gi ke ba 岩のところに
 Zi zi jam mi tshang tsel ジージーいう蜂の巣
 Tshang tsel lo sum song ru 巣をつくって三年たっても
 Zha sum dor pi nae mi 3日くらいとしか感じません

(A) ⑧ : 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑥, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑪が同じ。

Phari pang gi lo la 離れた平の所に,
 Shawa yang dro mang dro 鹿が上にいったり下に行ったり
 Yang dro tsa yang ma za 上にいっても草も食べない
 Ma dro chu yang ma thung 下にいって水ものまない

(A) ⑨ : 2013-12-24Tsangmo Cheni⑬, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo23が同じ。

Chi sem chi la cha pa 人と人が好きになります
 Su dang gang gi ma shey 本当に好きになっているかは誰にもわかりません
 Gang la kha wa cha pa でも、山の上に雪が降っているかどうかは
 Mi nam kuen gi shey so みんながわかります

これら9種の歌詞は、定型もしくはスタンダードなものといえるかもしれない。

4-2. (B) 同じ表現, 似た表現

次に、4行の詩の中で状況が歌われる1行目もしくは2行目、結果が示される4行目に同じ表現、もしくは似た表現が見られたものを挙げる。該当する歌詞に【(B)】と記し、該当箇所を~~~~で示した。

(B) ① : 2012-10-01Tsangmo cheyni⑤, 2012-10-01Tsangmo cheyni⑥は、前の人の歌を受けて、一行目を同じ表現を用いて歌われたものである。
 2013-12-24Tsangmo chen⑧, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑱,
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo35は、文末が「thon pi」と異なるが同じ歌詞である。A
 ①にも対応する。

Ja na ting ley tu mi インドの南の方から持ってきた
 Ja na ting ley thon pi インドの南の方から持ってきた

- (B) ② : 2012-10-01Tsangmo motapni⑪, 2012-10-01Tsangmo cheyni⑩が似た表現。
2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑥, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑪は同じ歌詞であり,
A ⑧にも対応する。
2013-12-25Tangsibji Tsangmo31の一行目も, 文末が「lo ley」と異なるが似た表現で
ある。

Fa ri pang gi bu lu 遠い平らな所の真ん中に
Pha ri pang gi bu lu 離れた平らな所の中に
Phari pang gi lo la 離れた平の所に
Pha ri pang gi lo ley 少し離れた所

- (B) ③ : 2013-12-24Tsangmo Cheni⑪, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo①
2013-12-25Tangsibji Tsangmo24の2行目が同じ。これらは同じ歌詞であり, A ④に
対応する。2013-12-24Tsangmo Cheni③と2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑭の2行目も
同じ歌詞であり, A⑥に対応する。

Tho we la mo gyel song 高い峠を越えていきました
Tho we lamo gyel so 山を越えていきました

- (B) ④ : 2012-10-01Tsangmo motapni⑤, 2013-12-24Tsangmo cheni⑩,
2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑮の4行目が同じ表現。これらは同じ歌詞であり, A②
に対応する。

Ja ja daw ra ma thong あまり合いません

4-3. (C) ひとつの歌詞に同じ単語を2度(行)使用する

次に, 4行の詩の中で同じ単語を2度使用する歌詞が多くみられた。歌として歌われると韻を踏むことになる。一つの歌の中で繰り返されることでその単語を印象づけることになる。該当する歌詞に【(C)】と記し, 該当箇所を□で囲った。

2012-10-01Tsangmo motapni①min du できません
2012-10-01Tsangmo motapni②Ja mi shong Lu ジャミションという所
2012-10-01Tsangmo motapni⑤dra dum はぎれ
2012-10-01Tsangmo motapni⑩gang chu 山の川
2012-10-01Tsangmo cheyni①Ser gi xam sha 金の橋
2012-10-01Tsangmo cheyni④Kar/om 白い/ミルク
2012-10-01Tsangmo cheyni⑨sha 肉
2013-12-24Tsangmo Cheni②Kar yul (白い)お椀
2013-12-24Tsangmo Cheni③chen gi 芯
2013-12-24Tsangmo Cheni④tshang tsel/sum (蜂の)巣/ 3
2013-12-24Tsangmo Cheni⑩dra dum はぎれ

- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo②Kar yul (白い)お椀
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo④zhim おいしい
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑧Sha 肉
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑬Tsang mo ツァンモ
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑭chen gi 芯
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑮dra dum はぎれ
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑯dil bu ベル
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑰tshang tsel/sum (蜂の)巣 / 3
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo 21metho 花
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo 26ye pakpa 皮
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo 29ba la bo lo (でこぼこした体, 木) デブ男, 不細工
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo 33Tsang mo ツァンモ
 2013-12-25Tangsibji Tsangmo 34tshang tsel/sum (蜂の)巣 / 3

これら1つの単語が主語となり、ツァンモでは、それについて(それがどうなるかが)説明的に歌われる。

4-4. (D) ひとつの歌詞に同じ言い回しを2度(行)使用する

次に4行の詩の中で同じ言い回しを2度する歌詞も多くみられた。これも歌として歌われると韻をふむことになる。該当歌詞に【(D)】と記し、該当箇所の背景を灰色にぬった。

- 2012-10-01Tsangmo motapni①the la ring sey ~ sa la min du/the ring the ~ shey sa min du 広い / 遠い(ので) ~ できません
 2012-10-01Tsangmo motapni③La chagey/La yee gey ~ してもいいです
 2012-10-01Tsangmo motapni⑤Cho ni ~ dra dum/Nga ni ~ dra dum あなたは~はぎれ / 私は~はぎれ
 2012-10-01Tsangmo motapni⑧chu ring ru/chu chung ru 長くても / 小さくても
 2012-10-01Tsangmo motapni⑩Si Nyam
 2012-10-01Tsangmo cheyni①gey zerna, Sergi xam sha/gey zer na, Ser gi zam sha ~ したら, 金の橋を
 2012-10-01Tsangmo cheyni③na Nga yee/na choe yee 私だけでも / あなたも
 2012-10-01Tsangmo cheyni⑦tha choe
 2012-10-01Tsangmo cheyni⑩cheng gi
 2013-12-24Tsangmo Cheni①chi mi na /dra do ~ がなかったら / ~ に似ている, ~ と同じです
 2013-12-24Tsangmo Cheni②Kar yul /Rimo 白いお椀 / 模様
 2013-12-24Tsangmo Cheni③to chen gi ~ so/do chen gi ~ so
 2013-12-24Tsangmo Cheni⑤Do ge ~ yul rang la min du/Doe ge ~ yul rang la min du ~ と思ったけど, ~ の所がありません

- 2013-12-24Tsangmo Cheni⑩Choe ni ~ dra dum/Nga ni ~ dra dum あなたは～はぎれ／私は～はぎれ
- 2013-12-24Tsangmo Cheni⑫pi wo lu ～の下です
- 2013-12-24Tsangmo Cheni⑬cha pa ~ shey
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑭Kar yul/ Ri mo 白いお椀／模様
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑯yang dro mang dro/Yang dro ~ yang ma/Ma dro ~ yang ma 上へ行く, 下へ行く
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑰zhen so
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑱tsey ~ rang la min du
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑲yang dro mang dro/Yang dro ~ yang ma/Ma dro ~ yang ma 上へ行く, 下へ行く
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑳to chen gi ~ so/do chen gi ~ so
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo㉑Choe ni ~ dra dum/Nga ni ~ dra dum あなたは～はぎれ／私は～はぎれ
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo㉒mo ga
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo㉓Choe khepa yoe na ~ song/Nga ni khepa yoe na ~ song
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo 23cha pa ~ shey
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo 26Choe ni ~ ye pakpa/Nga ni ~ ye pakpa あなたは～皮／私は～皮
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo 29ba la bo lo ~ yang maga
- 2013-12-25Tangsibji Tsangmo 30pi lo ley ~ rey wa ma

このように一つの歌詞に2度同じ言い回しをすることで詩としてのまとまりがつくられている。

4-5. (E)「あなたは〇〇, 私は〇〇」①縁が合わない

ツァンモの歌詞には、「あなたは〇〇, 私は〇〇」という表現が多くみられた。その結果, (E)だから「縁が合わない」と相手を拒絶する歌詞になる。反対に, (F)だから「一緒になりましょう」と相手に求愛する歌詞にもなる。また, (G)あなたが〇〇なら, 私も〇〇しますよという相手を挑発する歌詞にもなる。該当する歌詞に【(E)】【(F)】【(G)】と記し, 該当箇所を灰色にぬった。

(E) ① : 2012-10-01Tsangmo motapni⑤, 2013-12-24Tsangmo Cheni⑩,

2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑱は同じ歌詞であり, A②とも対応する。木綿とシルクを一緒に縫うことができないように, 私とあなたも異なっており, 縁が合わないことを述べている。

Choe ni kha sha dra dum あなたは木綿のはぎれ
Nga ni goe chen dra dum 私はシルクのはぎれ
Nyam chi tsem go sam pa 一緒に縫いたいけど
Ja ja daw ra ma thong あまり合いません

- (E) ②：2013-12-25Tangsibji Tsangmo²⁶は、E ①に対して歌われたE ①の替え歌ともみられる。
木綿とシルクのはぎれが山羊と羊の皮という表現となっている。

Choe ni ra ye pakpa あなたは山羊の皮
Nga nil u ye pakpa 私は羊の皮
Ra dang lu ye pakpa 山羊と羊の皮
Ko tha a tsi mindu あまり合いません

4-6. (F) 「あなたは〇〇、私は〇〇」②プロポーズ

- (F)：2013-12-24Tsangmo Cheni⁹，dong duは金の器に入った孔雀の羽根で仏壇に供える。そのため金のブンパである私と縁があう，ということになる。しかしこの歌の後にE ①が歌われたため，このプロポーズは断られたことになる。

Choe ni ma ja dong du あなたは孔雀に似ている
Nga ni ser gi bum pa 私は金でつくったブンパ
Ley dang mi lam yoe na もし，縁があったら
Choe sham tramo zom sho 仏間で会いましょう

4-7. (G) 「あなたは〇〇、私は〇〇」③挑発

- (G)：2013-12-25Tangsibji Tsangmo¹⁹は，ツァンモで競いあうツェニでみられた歌詞であり，まさに相手を挑発している。

Choe khepa yoe na あなたが何でもできるなら
Nam la ri mo di song 空に絵をかきなさい
Nga ni khepa yoe na それができたら
Sa la pa tra ko song 私が土に模様をほります

4-8. (H) さみしい (嘆く)

歌詞の前半の2行で状況を説明し，後半の2行で結果を述べる型は同様であるが，一人でい
るどうにもできないさみしさを嘆く，訴える歌詞がいくつか見られた。歌詞に使用される単語，
みられる状況，暗喩表現は独特の表現となっている。該当する歌詞に【(H)】を記した。

- (H) ①：2013-12-24Tsangmo Cheni¹¹，2013-12-25Tangsibji Tsangmo¹，

2013-12-25Tangsibji Tsangmo²⁴は同じ歌詞でA ④に対応している。本来一緒にある
べき馬と馬具だが，馬がどこかへ行ってしまい，馬具だけが残されている。親や恋
人など大切な人がいないさみしさを表現している。

Tak po tana tingka 足先の白い馬がいます
Tho we la mo gyel song 高い峠を越えていきました
Takpo mi pi gap cha 馬のない馬具が
Sem gi cho ro lue so 残ってさびしいです

(H) ② : 2013-12-24Tsangmo Cheni⑤では、どこにも行く場所がないことを嘆いている。

Do ge do ge sam pa 行こうと思ったけど
Pha yul rang la min du 父の村がありません
Doe ge doe no wa この辺で泊ろうと思ったけど
Ma yul rang la min du 母の場所がありません

(H) ③ : 2013-12-24Tsangmo Cheni⑥は、H ②に対して歌われたものでH ②に対応し、どこにも行く場所・居場所がないことが表現されている。

Chum go chue dim sa 川上から強い流れ
Chu ju huma long do 川下が濁りました
Bar na ser nya dang po 間にいる魚たちが
Du mo che rung che ge 間で死んでも構いません

(H) ④ : 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑨は、さみしくて泣きたいので、鳥と一緒に鳴く(泣く)ように言っている。

Nim ma gung hi khor we 太陽がまわっていくと
Sem pa cho chi cho ni 心がすごくさみしいです
Jichu ke zang dolma けさどまという小鳥
Choro bey wa lo sho 一緒に私を手伝いませんか

(H) ⑤ : 2013-12-25Tangsibji Tsangmo21は、誰からもいらないとと言われて、何をしても好きになってももらえないことを嘆いている。

Gang gi etho metho 山のしゃくなげ
Da ma lung gi ma ba 葉っぱが風にもつれていってもらえない
Metho lha gi mi zhey 花を供えても仏様は好きではない
Sem ki cho rong in mey すごくさみしい

これらの歌詞は、誰からも必要とされていない、行く場所も居場所もないさみしさが強く表現されている。

4-9. (I) 分け合みましょう

次に、ツァンモ独特の表現だと考えられるものに、ある物が自分一人でも足りないが相手に分けてあげたいと歌われるものである。そう歌うことにより、自分が相手を大切に思っていることを強調するものである。該当する歌詞に【(I)】を記した。

(I) ① : 2012-10-01Tsangmo cheyni②

Den chu ka go la du zhi 小さい四角の座布団
Doen na rang ya la mi shong 自分が座っても足りない

Ga na choe ya lo sho 座りたかったら来て下さい

Choe da la nga doe gey 一緒に座りましょう

- (I) ② : 2012-10-01Tsangmo cheyni③はI①に対して歌われたもので、同じ表現で歌を返している。

Doma kham to chi gi ドマ一つしかない

Za na Nga yee mi lang 私だけでも足りない(けれど)

Ga na choe yee za sho あなたも好きなら来て

Choe do Nga bae za gey あなたと一緒に食べましょう(小さいけど)

- (I) ③ : 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑤

Jam mo chi gi gon do 一羽の鶏のたまごひとつ

Za na rang yang wa lang 食べたいけど自分一人足りない

Sem ka thun pi charo 自分の心の中ですごく好きな友だち

Go sha chap di jinge 半分にわけてあげます

分け合うアイテムは小さい座布団、一つのドマ、一つのたまごなど分けにくいものが用いられる。それにより、自分の相手への気持ちが強調されている。

4-10. (J) 徹底的攻撃

ツァンモ・ツェニにみられた表現に相手に対する徹底的攻撃を歌うものがある。そもそもツェニは「戦い」を意味しており、ツァンモで喧嘩をするものといえる。該当する歌詞に【(J)】を記した。

- (J) ① : 2012-10-01Tsangmo cheyni⑧

Gung da tin gi tsham ley 山と雲の間から

Drul gi gong do bi yoe 竜のたまごが落ちてきた

Di la la ba ma do それに手でさわらないで下さい

Rinchen la so da dey wong 大切な命が死にますよ

- (J) ② : 2013-12-25Tangsibji Tsangmo27

Tsema nang gi lochu 森の中にいる小さい牛の鳴き声が

Yartsa dey ra ma chap 自分を大きくみせている

Tama ja tsa wom da もっと大きな牛がきたら

Tako kotap chap wong あなたの首をしめますよ

- (J) ③ : 2013-12-25Tangsibji Tsangmo28はJ②に対して返された歌であり、まさに戦いとなっている。

Woka na gi phachu 家畜小屋にいる小さな豚

Tsi tsi dey ra ma chap 大きな声で鳴かないでください
Tama tey tha wom da この棒でなくったら
No sam ga chi tang wong すごいよ (あなたはどう思いますか)

これらの歌詞では「死にますよ」「首をしめますよ」「棒でなくったら」と、脅し文句のような表現で攻撃がなされる。

4-11. (K) オノマトペ

いくつかの歌詞の中に動物の鳴き声、自然環境などの環境音を表現する歌詞がみられた。これらはブータン人がどのようにその音を聴いているかを把握することができる。該当する歌詞に【(K)】を記し、該当箇所には下線を引いた。

(K) ① : 2013-12-24Tsangmo Cheni④, 2013-12-25Tangsibji Tsangmo⑱,
2013-12-25Tangsibji Tsangmo34は同じ歌詞であり, A ⑦に対応している。

Dorji dra gi ke ba 岩のところに
Zi zi jam mi tshang tsel ジージーいう蜂の巣
Tshang tsel lo sum song ru 巣をつくって三年たっても
Zha sum dor pi nae mi 3日くらいとしか感じません

(K) ② : 2013-12-24Tsangmo Cheni⑦

Gung da ting gi tsem lu 山と空の間から
Norbu druk chi ding do 雷の音が聞こえました
Ku zu mi gi ma thong 竜のからだが見せません
Wo dra yam tsen che so 怖い音 (ウダ) がとても聞えます

(K) ③ : 2013-12-24tsangmo Cheni⑫

Chu mo woe dra ding do 川がごうごう (デンデン) と流れています
Tho sa zam pi wo lu どんな音が鳴っていても, 橋の下です
Zam pa ga tey tho ru 橋が高いと思ったけど
Kang la yang pi wo lu 人間の足の下です

5. 歌詞からみるブータン文化

ここでは、別の方法での分析を試みる。全70の歌詞資料から単語を抽出しその頻度を示した。サンプルが少なく、現時点でのものであるが、頻度の高い単語がよりブータン人の生活に身近で重要なものと考えることができる。自然環境では山や川、生活環境では金やお椀、動物では馬や鳥、食物では肉、仏教に関する単語ではインドや五体投地といった単語の頻度が高かった。

5-1. 環境**5-1-1. 自然環境**

山12／川8／木6／空5／峠4／土2／草2／森2／水3／雪2／雲2／風2／太陽1／
雨1／海1／雷1／葉っぱ1

5-1-2. 生活環境

金8（含む、金の橋2金剛菩薩4）／漆のお椀6／ツァンモ4／シルク3／木綿3／蜂の巣3
／花3（含む、しゃくなげ）／珊瑚2／雨具1／テント1／ネコ目石（キャッツアイ）1／家
畜小屋1／桃の木1

5-2. 動植物**5-2-1. 動物**

馬6／鳥4（含む、かっこう、孔雀）／竜3／鹿3（含む、鹿の角）／羊2／豚2／ヤギ2／
牛2／猿2／蹄のある動物（有蹄動物？）1／兎1／魚1／犬1

4-2-2. 食物

肉6／たまご2／ミルク2／バター1／おにぎり1／きのこ1／ドマ1

5-3. 仏教

インド6／五体投地4／金剛菩薩像4／ラサ3／宝石4／仏様3／仏塔（含む、チョルテン）
2／お教2／吉祥紋2／バターランプ2／ベル2／108のシンバル1／仏間1／法螺貝1／ブ
ンパ1／寺1

6. まとめ**6-1. ツァンモの歌詞の特徴**

今回の考察でわかったこととしてツァンモの歌詞の特徴を挙げることができる。

① (A) 全く同じ歌詞が違う地域、違う村で数種みられた。これらはよりスタンダードな歌詞
もしくは古くからある歌詞と考えることができる。ブータンでは地域ごとに方言がみられるが
ツァンモは共通の国語ゾンカ語で歌われる。ツァンモが、ゾンカ語で歌われるということと、
全く同じ歌詞が異なる地域で歌われるということは関連するかもしれない。このことは、ツァ
ンモがゾン（城塞）と共に西から東へ伝えられたと推測することを可能にする。一方で、通訳
も全くわからない方言での歌詞2013-12-25Tangsibji Tsangmo26や2013-12-25Tangsibji Tsangmo 32
もみられた。これらは創作された新しいツァンモと考えられる。

② (C) ひとつの歌詞に同じ単語を2度使用したり、(D) ひとつの歌詞に同じ言い回しを2度
使用することは、韻を踏むことにつながる。韻を踏む箇所は1行の詩の最後であることが多い。
糸永がいうように各行末に2音節の間があり、それにより4行詩が歌として安定する。このこ
とは、歌われたときの行毎の旋律にも対応する。結果的に韻を踏むことはその歌・歌詞を覚え
やすくすることにつながっているといえる。

③ 「私は○○あなたは○○」という歌詞が多くみられた。(E) だから、縁が合わない、(F)
プロポーズ、(G) 挑発など後半の歌詞での結末は異なるが、一人では行われぬ、相手のあ

るツァンモでこそその歌詞だといえる。この歌詞がもつ構造はツァンモが相手への行為を表すよびかけであったり、反対にツェニのように戦いになったりする要素の一つだといえる。友好にしる敵対にしる「私とあなた」の関係がうまれる。

④ (H) でみられたように、行き場も居場所もない一人でさみしく、どうしようもない状況や感情を歌う歌詞がみられた。これらは独特な暗喩表現が使用される。馬のない馬具、父の村も母の場所もない、川上にも川下にもいけない魚、沈む太陽、風にとばされない葉など、その表現は独自である。

⑤ (I) 時には戦うツァンモであるが、ひとつの物を相手と分け合う内容の歌詞もみられた。これも相手があってこそそのツァンモの歌詞だといえるが、他に仏教への信仰と関係するのかもしれない。分け合うアイテムは小さな座布団、1つのドマ、1つのたまごといった分けあいにくいものを用いることにより、「それでも分けてあげたい」気持ちが強調される。

⑥ (K) オノマトペはブータン人が環境音をどのように聴いているのかを知る手だてとなる。蜂はジージー (Zizi), 雷 (竜) はウダ (Wodra), 川はデンデン (ding do) というように濁音が用いられることが多い。

6-2. (J) 徹底的攻撃という「演劇的嘲笑」

⑦最後に (J) でみてきた徹底的攻撃の歌詞に注目したい。実際の調査では、ツァンモを知っている人に集まってもらい実演をしてもらうかたちをとったが、どの村でもツァンモが続けられるうちに、途中からケタケタと笑いだす状況がみられた。大人たちがニコニコとしながら「あなた死にますよ」「あなたの首をしめますよ」「棒でなぐるよ」といった歌詞を歌い合っていたのである。歌で戦う（特にツェニ）、競争することで、狂気とまではいかないが、非日常性・非平凡性をつくりだす歌の、歌に用いられる歌詞の力がみられる。ツァンモであるから言うことのできる表現により、場に興奮が生まれ、笑いがおこる。これは遊びとしてのツァンモのだけいご味だといえる。このことを説明する「文化の〇〇性」といった妥当な言葉を現在持ち合わせていないが、笑う装置として歌詞がある。冒頭で引用したソナム・キングもツェンモのテーマに「悪口、嘲笑」を挙げているが、本当に相手を見下して笑っているのではない点で「演劇的嘲笑」であるといえる。この「演劇的」、つくりものである点は他の芸術とも共通してくる。これまでツァンモは相手への求愛を述べる掛け合い歌として、中尾のいう「恋の歌」として、古代の日本歌謡にもつながる歌垣的慣習として捉えられがちであった。しかしそれよりも、掛け合いによって笑いがおこる、それを楽しむ遊びの歌であると考え。「演劇的」、つくりものであるがゆえに笑いがおこる、楽しいと感じる遊びなのである。今回の考察では、この点を一番重要に捉えたい。

6-3. 残された疑問、課題

一方、新たな疑問、課題も残る。歌詞にチベットの古都「ラサ」が用いられていた。おそらく行ったことのない彼の地をツァンモを歌うブータンの人々はどうとらえているのか。また、歌詞に用いられる動植物の善し悪し、類別などの観念があるのかどうかという疑問も残る。アフリカの牛やアラブのラクダのような詳細で独特の分類概念があるのかどうか。「足先の白い馬」は良い馬であることや、猿は近くにいないほうが良いと考えられていることなどわずかなことが理解できたにすぎない。歌詞にある、「けさどまという鳥」、「ジャミションという場所」、

「108のシンバル」とは具体的にどのようなものかについても今後の課題として残る。

最後に、消えゆくツァンモをどうすべきなのか。ティンパーなど都会（になりつつある）の若者たちはツァンモが何であるのかは認識しているが、ツァンモで遊ぶほどには歌詞を知らず、つくることができない状況にある。まさにツァンモは今消えつつある。こういった文化をどうすべきなのか考えていくことも課題として残る。

文献

- 糸永正之, 1986, 「ブータンの「相聞歌」—交互唱による対面伝達行動の予備的研究—, 『学習院大学東洋文化研究所研究報告』 No.21, 学習院大学。
- 伊野義博, 2012, 「ブータンの歌謡ツェンモ—掛け合いと占いの諸相—, 『民俗音楽研究』 第37号, 日本民俗音楽学会, 1-12頁。
- 伊野義博・黒田清子, 2014, 「ブータンのツァンモ, 占いと掛け合いの諸相—プナカにおける調査から—, 『民俗音楽研究』 第39号, 日本民族音楽学会, 37-48頁。
- 黒田清子, 2012, 「ブータンの国民総幸福 (gross national happiness) と自文化観, 『金城学院大学論集』 社会科学編 第8巻第2号, 金城学院大学, 19-37頁。
- 高橋昭弘, 1988, 「ブータンの歌謡—ブータンの音楽概観—1986年調査による予備的報告, 『東西音楽交流学術調査報告V インド北部・ブータン民族音楽学術調査 (1986)』 (研究代表者 藤井知昭), 国立民族学博物館。
- 中尾佐助, 1959, 『秘境ブータン』, 毎日新聞社。
- 樋口昭, 1991, 「ブータンにおける歌謡の音階構造, 『埼玉大学紀要 教育学部 (教育科学II)』 第40巻 第1号。
- 藤井知昭, 1988, 『東西音楽交流学術調査報告V インド北部・ブータン民族音楽学術調査 (1986)』 (研究代表者 藤井知昭), 国立民族学博物館。
- Kinga, Sonam, 2001, "The attributes and values of folk and popular songs". Journal of Bhutan Studies 3.1:pp.132-170.

歌詞資料

2012-10-01 Tsangmo motapni

① 【(C)】 【(D)】

Chu mo chu **tha la ring sey**, 川幅が広く

Zam Pa tsu **sa la min du**, 橋をつくることができません

Gha wa la **tha ring tse**, 好きな人は遠い所にいます

hing tam La **shey sa min du** 話したいことをはなすことができません

(大きな川に橋を架けることが出来ないのと同様に, 好きな人は遠くにいるので, 自分の気持ちを伝えることができません。)

② 【(C)】

Ji chu Ley Pa La Jawo chi, 小さいきれいな鳥が

Ja mi shong Lu la yoe pi, ジャミションという場所にいます

No sam gha tang ru, どういうふうにも考えても

Ja mi La shong Lu in pey ジャミションという所のことしか考えることができません

(きれいな鳥 (好きな人) のことがどうしても心の中からはなれません。)

③ 【(D)】

Ka ye cha rung **La chagey** (ブータンのものではない) 椀は壊れてもいいです
Druk rig yel ru **La yee gey**, そこに書いてある竜の絵が消えてもいいです
Zab chi pho pi ting ma (ブータンでつくられた) 漆の椀の中には
Nhey shey La gi khor wong 金と銀が自然に入ってきます
(漆の椀に染めつける金銀の模様が自然に入ってくるように、あなたも今まで通りにしていれば良いことがやってくるでしょう。)

④

Ya ya Lung bi la phu Lu, 山の上の奥の方で
Lhab sang tang go La sampa, お経を読みたいけど
Pey cha Lung gi La trok di, 風が強くて
tang tang ra drowoo ra min du お経を読むことができません
(例えば、結婚、仕事など) 何かしようとしても邪魔が入って集中できません。)

⑤ 【(A) ②】 【(B) ④】 【(C)】 【(D)】 【(E) ①】

Choe ni kha sha dra dum あなたは木綿のはぎれ
Nga ni goe chen dra dum 私はシルクのはぎれ
Nyam chi tsem go sam pa 一緒に縫いたいけど
Ja ja daw ra ma thong あまり合いません
(一緒にいたいけど縁が合いません。あまりよくないようです。)

⑥

Ja na ting ley tu mi インドの南の方からもってきた
Ta ka ka si kan da 白い旗が
Ja na bi le ganso 山をカバーできるほど大きい
Pu na cha lu shong sho 小さくしたら手中にも入る
(自分次第で何でもできる。私があげたい人には100ヌルタムでもあげたいけど、あげたくない人なら1ヌルタムもあげたくないです。)

⑦

Jam tsho bu ley thum pi, 海のずっと下に
Norbu Dung khar Yel khir, 宝石のような法螺貝
chi ta karchang dang mey 外から見るととてもいい色をしている
Nang La sung key hen mey 中にはとてもいい音があります
(海の底から出た法螺貝は宝石みたい、外は真っ白、吹いたらすごくいい音。外も中もうつukしい、誰とでも合う明るい人、みんなと合う良い人、外も中も軽く素晴らしい人)

⑧ 【(D)】

Sha wa ro **chu ring ru**, 鹿の角が長くても
Nam khai kawa mi tup, 空を支えることができません
ri bang kang **chu chung ru**, 兎の足が小さくても
La mo Dang Dra ge wee 峠を越えることができます

(同じ人間なので、身体大きい人ができることは、身体小さい私でも出来る。)

⑨

Khu ju Ju dro ring ru, かつこうの尾が長くても

Da moi Da dro mi tup, 矢の羽根にはなりません

Ji ru tshoka Zo ru, 珊瑚の色が良くなくても

Nor boi Jey da in bey 宝石です

(宝石=大切なもの。あなたがどれほど美人でもきれいな心がなければ私と一緒にすることはできない。逆にあなたが不美人でもきれいな心があれば私と一緒にする。)

⑩ 【(C)】 【(D)】

Chu eri tsam ra Zeyru, エリツァンという有名な川 (ですけれども)

Si Nyam gang chu den mey, 冷たいのは山の川

Si Nyam den pi gang chu, 自分が飲むのに丁度いいのは山の川

Chung Ju Ja lu mi tang 川下がインドに流れてほしくありません

(あなたが有名な人(大きな川)でも一緒になりたくない。自分が好きな人が有名でなくても(小さな川であっても)一緒にいたい。ほかの人と一緒にあって欲しくない。)

⑪ 【(B) ②】

Fa ri pang gi bu lu, 遠い平らな所の真ん中に

Gu chi pub go sam pa テントをつくろうと思いました

Gur shing dama deyma 梁の木が動いて

Pub go dra woo min du つくることができません

(テントを張るための杭があちこち動いてテントが張れない。あなたが自分を好きかどうかからない。話してみるとあまり縁が合わないことがわかった。)

2012-10-01 Tsangmo cheyni

① 【(C)】 【(D)】

Tun gey tun gey zer na 仲良くしたら

Ser gi xam sha na da 金の橋を作ります (何でもします)

Thap gey jagey zer na 喧嘩したら (良くなければ)

Ser gi zam sha du sha 金の橋を作しません (もういいです)

(あなたが良い人ならばつきあいます。あなたが悪い人ならばつきあいません。)

② 【(I) ①】

den chu ka go la du zhi 小さい四角の座布団

doen na rang ya la mi shong 自分が座っても足りない

ga na choe ya lo sho 座りたかったら来て下さい

choe da la nga doe gey 一緒に座りましょう

(あなたがいいことをいうならば私もつきあうが、喧嘩をしたいのなら喧嘩しますよ。)

③ 【(D)】 【(I) ②】

Doma kham to chi gi ドマが一つしかない

Za na Nga yee mi lang 私だけでも足りない (けれど)
Ga na choe yee za sho あなたも好きなら来て
Choe do Nga bae za gey あなたと一緒に食べましょう (小さいけど)
(一つしかないドマですが、私と一緒に食べませんか。)

④ 【(C)】

rang sem kar ga mi kar 私の心は白くても白くなくても
ka wee nang gi om mo おわんの中のミルク (のように)
ka yoe tok tok Je rung ゆすっても
om ma bo sa la min du ミルクはこぼれない
(お碗のミルクがこぼれないように、あなたが何を言っても私の心は変わりません。)

⑤ 【(B) ①】

Ja na ting ley tun mi インドの南の方から持ってきた
Remo Ja dang chop gey 108 (くらいのたくさん) のシンバル
Dung na sung ke min du 叩いても音は良くない
Tshong na gong ya min top 売っても値段も良くない
(あなたどういふうに言っても、私にはいい人ではない、大切ではないことがわかりました。)

⑥ 【(B) ①】

Ja na ting ley tun mi インドの南の方から持ってきた
Ser ku cha na dorji 金の金剛菩薩像
Choe ni Ji lap chey rung それがパワーがあっても
Nga ni la cha ba mi zhy 私は五体投地しない
(金剛菩薩はあなた。あなたがどんなにすごい人でも私は尊敬しないし好きにもならない。)

⑦ 【(D)】

Lha khang ley rung depri 寺の中の絵がきれいでも
Nyen da mi pil tha choe 絶対お賽銭をあげない
Chorten ley rung ku kha 形のきれいなチオルテン (仏塔) でも
Kori la michap tha choe 絶対回らない
(あなたがどんなに美しくても、私は好きにはなりません。)

⑧ 【(J) ①】

Gung da tin gi tsham ley 山と雲の間から
Druk gi gong do bi yoe 竜のたまごが落ちてきた
Di la la ba ma do それに手でさわらないで下さい
Rinchen la so da dey wong 大切な命が死にますよ
(私にいろいろ侮辱を言わないで、私はたくさんツァンモを知っているからあなたは負けるわよ。私に喧嘩を売ったら私は強いから、あんた死ぬわよ。)

⑨ 【(A) ⑤】 【(C)】

Lha sa poto Nang ley ラサの山の中で

Shachi no go Sampa 肉を買いたいと思った

Sha la tsilu min do 肉があまり良くない

Gong la ham pa toway 値段が高すぎます

(あなたは何も知らないけどすごくよく知っているふりをしているだけ。自分を高く見せているだけ。)

⑩ 【(B) ②】 【(D)】

Pha ri pang gi bu lu 離れた平な所の上に

A lu tsiku Jang du すごく大切な宝石がある

Mi pa la **chen gi** thop chu それを「(宝石が) 無い (貧乏な) 人」たちに見つけて欲しい

Yoe pa **cheng gi** ma thop 「有る人 (裕福な人)」には見つけてほしくないです

(自分のあげたいものは無い人だけにあげたい, ある人にはあげたくありません。自分の気持ちをわかってくれる人と付き合いたい。)

2013-12-24Tsangmo Cheni

① 【(D)】

Nam La ting **chi mi na** 空に一つも雲がなかったら

Ja chen nyob sang **dra do** それは青い布に似ている

Pha la bu **chi mi na** お父さんに子どもがなかったら

Ri gi kang chu **dra do** 山にいる蹄のある動物といっしょです

(父に一人も息子がなければ面倒をみってくれる人もいなく野生の動物と一緒にです。それならば私と付き合しましょう。私が大事でしょう。)

② 【(A) ③】 【(C)】 【(D)】

Kar yul Karsang chi la 白いお椀ひとつに

Ri mo trashi da ge 八つの吉祥紋の絵

Kar yul cha ru cha ge お椀が壊れてもいいです

Rimo la yel sa min du 模様は残ってほしいです

(お椀が壊れても模様は残ってほしい。好きになった人が (何か悪いことをしても), 一生忘れられない。)

③ 【(A) ⑥】 【(B) ③】 【(C)】 【(D)】

Kar pi la **to chen gi** バターランプを作る芯

Tho we lamo gyel so 山を越えていきました

Ki wa tsa **do chen gi** 芯にならない紐

Mang go dokpa thi **so** 自分のところにあります

(自分の好きな人は遠くにいていない。芯にならない紐のように, 役に立たない, 好きではない人ばかりが自分のまわりにいる。)

④ 【(A) ⑦】 【(C)】 【(K) ①】

Dorji dra gi ke ba 岩のところに

Zi zi jam mi tshang tsel ジージーいう蜂の巣

Tshang tsel lo sum song ru 巣をつくって3年たっても

Zha sum doe pi nae mi 3日くらいとしか感じません

(巣をつくって3年経って移る時、3年いたのに3日ほどの印象しかありません。)

⑤ 【(D)】 【(H) ②】

Do ge do ge sam pa 行こうと思ったけど

Pha yul rang la min du 父の村がありません

Doe ge doe no wa この辺で泊まろうと思ったけど

Ma yul rang la min du 母の場所がありません

(どこかへ行こうと思ってどこにも居場所がない。さびしいです)

⑥ 【(H) ③】

Chum go chue dim sa 川上から強い流れ

Chu ju huma long do 川下が濁りました

Bar na ser nya dang po 間にいる魚たちが

Du mo che rung che ge 間で死んでも構いません

(川上は流れが強く、川下は濁っており、真ん中の魚たちは住む所がない。私も誰もいなく、行く所ない。どうしたらいいかわからないほど、さびしいです。)

⑦ 【(K) ②】

Gung da ting gi tsem lu 山と空の間から

Norbu druk chi ding do 雷の音が聞こえました

Ku zu mi gi ma thong 竜のからだが見えませんが

Wo dra yam tsen che so 怖い音がとても聞こえます

(姿かたちは見えないが雷の音、怖い音だけがきこえる。あなたがどういう人かわかりませんが、言っていることはすごいです。)

⑧ 【(A) ①】 【(B) ①】

Ja na ting ley thon pi インドの南の方から持ってきた

Ser ku cha na dorji 金の金剛菩薩像

Choe ni jin lap che ru それパワーを持っても

Nga ni cha wang mi zhu 私は五体投地しません

(あなたすばらしくても好きでない、あなたがいろんなこというけど好きじゃない)

⑨ 【(F)】

Choe ni ma ja dong du あなたは孔雀に似ている

Nga ni ser gi bum pa 私は金でつくったブンパ

Ley dang mi lam yoe na もし、縁があったら

Choe sham tramo zom sho 仏間で会いましょう

(あなたが孔雀の羽根 (ドンドウは金の入れ物に入った孔雀の羽根、祭具に用いる) に似てる、私は金でつくったブンパ、もしご縁があったら、仏間の所で会いましょう。)

⑩ 【(A) ②】 【(B) ④】 【(C)】 【(D)】 【(E) ①】

Choe ni kha sha **dra dum** あなたは木綿のはぎれ

Nga ni goe chen **dra dum** 私はシルクのはぎれ

Nyam chi tsem go sam pa 一緒に縫いたいけど

Ja ja daw ra ma thong あまり合いません

(あなたが綿の端切れ、私はシルクの端切れ、一緒に縫いたいけど、縫ってもきれいに縫えない。縁が合いません。)

⑪ 【(A) ④】 【(B) ③】 【(C)】 【(H) ①】

Tak po tana tingka 足先の白い馬がいます

Tho we la mo gyel song 高い峠を越えていきました

Takpo mi pi gap cha 馬のない馬具が

Sem gi cho ro lue so 残ってさびしいです

(よい運をもつという足先の白い馬は峠を越え馬具だけが残る。父のいない子ども。離れた夫婦。本当は一緒にいるべき好きな人が(違う相手がおりに)行ってしまってさびしい。)

⑫ 【(D)】 【(K) ③】

Chu mo woe dra **ding do** 川がごうごう(デンデン)と流れています

Tho sa zam **pi wo lu** どんな音が鳴っていても(その音は)橋の下です

Zam pa ga tey tho ru 橋が高いと思ったけど

Kang la yang **pi wo lu** 人間の足の下です

(上には上がいる。自分が一番だと思わないでください、あなたより上の人がありますよ。私のほうがもっと知っていたりもしますよ。)

⑬ 【(A) ⑨】 【(D)】

Chi sem chi la **cha pa** 人と人が好きになります

Su dang gang gi ma **shey** 本当に好きになっているかは誰にもわかりません

Gang la kha wa **cha pa** でも、山の上に雪が降っているかどうかは

Mi nam kuen gi **shey** so みんながわかります

(山の上の雪は目に見えてわかります。人が誰かを本当に好きかどうか、その心は目に見えないけど、目に見えるようにすればそれはわかります。)

⑭

Rang gi bang tra nang ley 宝石の容れ物のなかに

Zi mi to gum chi yoe pa ネコ目石(キャッツアイ)が9つあります

Ju ru choe dang cha di (高価なキャッツアイをすでに持っている)赤サンゴと一緒に

Ta go tsa ley ma ga 見たくありません

(宝石箱の中に、高価なキャッツアイを、安い赤サンゴと一緒にしたくない。私は十分に持っている(すばらしい人と一緒なので)あなたはいいいりません。)

2013-12-25 Tangsibji Tsangmo

① 【(A) ④】 【(B) ③】 【(C)】 【(H) ①】

Tak po tana tingka 足先の白い馬がいます

Tho we la mo gyel song 高い峠を越えていきました

Takpo mi pi gap cha 馬のない馬具が

Sem gi cho ro lue so 残ってさびしいです

(よい運をもつという足先の白い馬は峠を越え馬具だけが残る。父のいない子ども。離れた夫婦。本当は一緒にいるべき好きな人が(違う相手がおり)行ってしまってさびしい。)

② 【(A) ③】 【(C)】 【(D)】

Kar yul Karsang chi la 白いお椀ひとつに

Ri mo trashi da ge 八つの吉祥紋の絵

Kar yul cha ru cha ge お椀が壊れてもいいです

Rimo la yel sa min du 模様は残ってほしいです

(好きになった人が忘れられない)

③

Lam mey wo gi om chu 道の下にある湧水

Du chu in na ma shey 毒だと知らずに飲んだ

Zam lo na chung pi rang zhi 自分が若いから

Hub su thung pa ki sho 大変なことだとわからなかった

(自分は若く、知らないで騙された。)

④ 【(C)】

Choe ni phasha karmo あなたは白い豚肉

Ma na noe ru mi ru mi **zhim** (豚肉は) バターと一緒に揚げてもおいしくありません

Naksel nang gi shamu 森の中のきのこは

Ja ju koe ru **zhim** bey スープにしてもおいしいです

(あなたが高価な豚肉でも(お金持ちだとしても)つきあいたくありません。自分の好きな人が森の中のきのこでも(何も持っていないくとも)つきあいます。)

⑤ 【(I) ③】

Jam mo chi gi gon do 一羽の鶏のたまごひとつ

Za na rang yang wa lang 食べたいけど自分一人足りない

Sem ka thun pi charo 自分の心の中ですごく好きな友達

Go sha chap di jinge 半分にかけてあげます

(たまごはひとつしかない。自分一人でも足りないけど、友達がすごく好きなので半分分けてあげたいです。)

⑥ 【(A) ⑧】 【(B) ②】 【(D)】

Phari pang gi lo la 離れた平の所に、

Shawa yang dro mang dro 鹿が上にいたり下に行ったり

Yang dro tsa yang ma za 上にいっても草も食べない

Ma dro chu yang ma thung 下にいっても水ものまない

(鹿のように、質問しても、強くプロポーズしても返事もしてくれない。何もしないよくない

人だ。)

⑦ 【(D)】

Choeten mi zhen gu zhen チョルテン (仏塔) をつくる場所いっぱいあるけど

Dra gi ke ba zhen so 岩の真ん中につくった

Kar ra chop ni sam pa ぐるぐるまわりたいけど

Ku zung dra gi zhen so まわることができません

(場所がいっぱいあったのに岩の真ん中 (悪い場所) につくった。それを周ることはできない。あなたがどんなに格好つけてもあなたの所にはいきたくないです。)

⑧ 【(A) ⑤】 【(C)】

Lha sey ba go na ley ラサの肉屋に

[Sha] chi noe go sam pa 肉を買いにいったけど

[Sha] ni tsi lu mi pa 骨だけで肉が少ないです

Gong ney ham pa tho so 値段がとても高いです

(すばらしいだと思ったけど、そう聞いていたけど、会ってみたら素晴らしくなく、いばっている (自分を高く見せる) 人だった、それがわかった。)

⑨ 【(H) ④】

Nim ma gung hi khor we 太陽がまわっていくと

Sem pa cho chi cho ni 心がすごくさみしいです

Jichu ke zang dolma けさどまという小鳥

Choro bey wa lo sho 一緒に私を手伝いませんか

(太陽がまわっていくと (日が沈み), 心がすごくさみしい。鳥よ, 一緒に泣いてくれますか。)

⑩ 【(D)】

Khampa sa ley ke tsey 土からでてきた桃の木の芽が

Takpa rang la min du 大きくなるかどうかわかりません

Khambu drey bu tsho tsey 木が大きくなって実がたくさんっても

Dakpa rang la min du 持ち主はだれもいません

(桃の木が大きくなるかわからない, 大きくなり実がなってもダパ (= オーナー) がない。小さな子どもが大きくなるかわからない, 大きくなってもダパ (親も相手も) いない。私のダパになりませんか。)

⑪ 【(A) ⑧】 【(B) ②】 【(D)】

Phari pang gi lo la 離れた平の所に,

Shawa yang dro mang dro 鹿が上にいったり下に行ったり

Yang dro tsa yang ma za 上にいっても草も食べない

Ma dro chu yang ma thung 下にいって水ものまない

(鹿のように, 質問しても, 強くプロポーズしても返事もしてくれない。何もしないよくない人だ。)

⑫ 【(A) ①】 【(B) ①】

Ja na ting ley thon pi インドの南の方から持ってきた

Ser ku cha na dorji 金の金剛菩薩像

Choe ni jin lap che ru それがパワーを持っているも

Nga ni cha wang mi zhu 私は五体投地しません

(あなたすばらしくても好きでない、あなたがいろんなこというけど好きじゃない)

⑬ 【(C)】

Tshang mo tshang ney yong yong ツァンモを互いにきれいに歌ったら

Tshang mo lha dang dra do 仏様にも似ている

Gompa lha ley hoe tse そうでなければ

Tshang mo tew la jur song ツァンモは猿にもなります

(ツァンモをする人が互いにいい返事をすれば結婚したりしていいことがある。そうでなければ喧嘩になる。)

⑭ 【(A) ⑥】 【(B) ③】 【(C)】 【(D)】

Kar pi la **to chen gi** バターランプを作る芯

Tho we lamo gyel so 山を越えていきました

Ki wa tsa **do chen gi** 芯にならない紐

Mang go dokpa thi **so** 自分のところにあります

(自分の好きな人は遠くにいていない。芯にならない紐のように、役に立たない、好きではない人ばかりが自分のまわりにいる。)

⑮ 【(A) ②】 【(B) ④】 【(C)】 【(D)】 【(E) ①】

Choe ni kha sha **dra dum** あなたは木綿のはぎれ

Nga ni goe chen **dra dum** 私はシルクのはぎれ

Nyam chi tsem go sam pa 一緒に縫いたいけど

Ja ja daw ra ma thong あまり合いません

(あなたが綿の端切れ、私はシルクの端切れ、一緒に縫いたいけど、縫ってもきれいに縫えない。縁が合いません。)

⑯ 【(C)】

Lha sey ja we thil ley ラサの奥のほうに

Dil bu ja dil thong dil ベルがいっぱいありました

Rang la go pi **dil bu** ほしいベルは

Dil bu chi yang min du ひとつもありません

(あなたはすばらしいと思ったけど、会ってみたらよくなかった。あなたが何でもよく知っていても、私はあなたを好きにはなりません。)

⑰ 【(A) ⑦】 【(C)】 【(K) ①】

Dorji dra gi ke ba 岩のところに

Zi zi jam mi tshang tsel ジージーいう蜂の巣

Tshang tsel lo **sum** song ru 巣をつくって三年たっても

Zha **sum** doe pi nae mi 3日くらいとしか感じません

(巣をつくって3年経って移る時、3年いたのに3日ほどの印象しかありません。)

⑱ 【(D)】

Gu cha za mi zi cha 小雨が降っている

Cha ka kap ni mo ga 雨具を着なくていいです

Tsa za nya mi ka mi あなたが曇り空なら

Dam tsi sung ya ma ga 浮気をしたい

(小雨が降っていてもジチュ(レインコート)を着なくていい, 曇り空ならツォヤマガ(結婚して浮気する人)。何回もいいことを言うから, 自分が結婚していることを隠してプロポーズしてくる人とも一緒になりたい。)

⑲ 【(D)】 【(G)】

Choe khepa yoe na あなたが何でもできるなら

Nam la ri mo di song 空に絵をかきなさい

Nga ni khepa yoe na それができたら

Sa la pa tra ko song 私が土に模様をほります

(何でもできるというのなら, できないこと(空に絵を描く)をしてみなさい。あなたがやったら私もできないこと(土に模様をほる)します。やれるならやってみろ。)

⑳

Dong tey kuzusangpo 前からこんにちわといます

Ja ley tra tra bye bye すれ違えばバイバイといます

Ga dro sem ki ba cha 思い出せる嬉しいことは

Ni lam tsam chi in pey 夢の中だけ

(出会って一緒になり, 別れた。うれしいことは夢のなかでしか思い出せない。さみしいです。)

21 【(C)】 【(H) ⑤】

Gang gi etho metho 山のしゃくなげ

Da ma lung gi ma ba 葉っぱが風にも連れていってもらえない

Metho lha gi mi zhey 花を供えても(その花を)仏様は好きではない

Sem ki cho rong in mey すごくさみしい

(自分が何かを偉い人にあげても, 貧乏な人にあげても, いらないと言われた。自分が一生懸命何をしてもし好きになってもらえない。どちらにもふられずごく心がさみしいです。)

22

(タンシジ方言のため不明)

23 【(A) ⑨】 【(D)】

Chi sem chi la cha pa 人と人が好きになりますが

Su dang gang gi ma shey 本当に好きになっているかは誰にもわかりません

Gang la kha wa cha pa でも, 山の上に雪が降っているかどうかは

Mi nam kuen gi shey so みんながわかります

(山の上の雪は目に見えてわかります。人が誰かを本当に好きかどうか, その心は目に見えないけど, 目に見えるようにすればそれはわかります。)

24 【(A) ④】 【(B) ③】 【(H) ①】

Tak po tana tingka 足先の白い馬がいます

Tho we la mo gyel song 高い峠を越えていきました

Takpo mi pi gap cha 馬のない馬具が

Sem gi cho ro lue so 残ってさびしいです

(よい運をもつという足先の白い馬は峠を越え馬具だけが残る。父のいない子ども。離れた夫婦。本当は一緒にいるべき好きな人が(違う相手がおりに)行ってしまってさびしい。)

25 わからない

New chu ser pi cha ni

Ta chu ka pi rey mo

Nim ma tse chi shar na

Sem ki cho ro in pey

26 【(C)】 【(D)】 【(E) ②】

Choe ni ra ye pakpa あなたはヤギの皮

Nga ni lu ye pakpa わたしは羊の皮

Ra dang lu ye pakpa ヤギと羊の皮

Ko tha a tsi mindu あまりあわないです(不明)

(あなたヤギの皮、私は羊の皮、山羊と羊の皮は一緒に縫えません。縁が合いません。)

27 【(J) ②】

Tsema nang gi lochu 森の中にいる小さい牛の鳴き声が

Yartsa dey ra ma chap 自分を大きくみせている

Tama ja tsa wom da もっと大きな牛がきたら

Tako kotap chap wong あなたの首をしますよ

(上には上がいる。何も知らないでツァンモすると大変なことになりますよ。)

28 【(J) ③】

Woka na gi phachu 家畜小屋にいる小さな豚

tsi tsi dey ra ma chap 大きな声で鳴かないでください

Tama tey tha wom da この棒でなぐったら

No sam ga chi tang wong すごいです(あなたはどう思いますか)

(小さな豚のあなたは大きな声で鳴かないでください。後で棒でなぐったらあなたはショックを受けますよ(あなたどう考えますか))。

29 【(C)】 【(D)】

Tasha **ba la bo lo** デブ男だから

Dam tsi su **yang maga** うわきをします

Shing cha **ba la bo lo** ぼろぼろと太かったり細かったりする木は

Ta ri zam **yang ma ga** 斧で切りたくありません

(あなたが真っ直ぐでないバラボロ(太かったり細かったりする)デブ男なら、浮気しちゃうよ。バラボロな木は切りたくありません(利用価値がありません)。ツァンモの返事が強かったら、いりません。)

30 【(D)】

Shing cha kam pi lo ley 乾燥した木を

Meto rey wa ma key 花が咲くと思わないでください

Ro chi dok pi lo ley 近くにいる犬よ

A kham rey wa ma chap おにぎりもらえとおもわないでください

(花がいつでも咲くと思うな。犬よいつでもごはんがもらえると思うな。あなたが勝つと思わないでください。)

31 【(B) ②】

Pha ri pang gi lo ley 少し離れた所

Mi chi yor yor bey dey 人が動いているようです

Juk ti tawa sung da いったみたら

Shi gi ra to in pey 木の根でした

(あなたはいい人だと思ったけどひどい人だった。最初あなたはツァンモをよく知っていると思ったけど、何も知らなかった。)

32 (タンシジ方言のため不明)

33 【(C)】

Tshang mo tshang ney yong yong ツァンモを互いにきれいに歌ったら

Tshang mo lha dang dra do 仏様にも似ている

Gompa lha ley hoe tse そうでなければ

Tshang mo tew la jur song ツァンモは猿にもなります

(ツァンモをする人が互いにいい返事をすれば結婚したりしていいことがある。そうでなければ喧嘩になる)

34 【(A) ⑦】 【(C)】 【(K) ①】

Dorji dra gi ke ba 岩のところに

Zi zi jam mi tshang tsel ジージーいう蜂の巣

Tshang tsel lo sum song ru 巣をつくって三年たっても

Zha sum doe pi nae mi 3日くらいとしか感じません

(巣をつくって3年経って移る時、3年いたのに3日ほどの印象しかありません。)

35 【(A) ①】 【(B) ①】

Ja na ting ley thon pi インドの南の方から持ってきた

Ser ku cha na dorji 金の金剛菩薩像

Choe ni jin lap che ru それパワーを持っていても

Nga ni cha wang mi zhu 私は五体投地しません

(あなたすばらしくても好きでない、あなたがいろんなこというけど好きじゃない)